

---

# Presentación de proyecto: *Worlding Central American Literatures*

Project Presentation: *Worlding Central American Literatures*

CARLOS F. GRIGSBY

University of Bristol, United Kingdom  
carlos.grigsby@bristol.ac.uk

**Resumen:** El texto siguiente es la presentación de un proyecto de investigación en desarrollo llamado *Worlding Central American Literatures*, el cual busca situar a las literaturas centroamericanas en la conversación en torno a la literatura mundial (*World Literature*) a través de un análisis interdisciplinario, multilingüe y transnacional. La presentación detalla el enfoque del proyecto, discute el contenido de algunos de sus capítulos y explica su metodología interdisciplinaria.

**Palabras clave:** literatura mundial, Centroamérica, el Caribe, multilingüismo, teoría de evento, *World Systems Analysis*, *Actor-Network Theory*

**Abstract:** The following text presents an ongoing research project called *Worlding Central American Literatures*. It seeks to situate Central American literatures in the conversation around *World Literature* through an interdisciplinary, multilingual, and transnational analysis. The text explains the focus of the project, discusses the content of some of its chapters and lays out its interdisciplinary methodology.

**Keywords:** World Literature, Central America, the Caribbean, Multilingualism, Event Theory, World Systems Analysis, Actor-Network Theory

**Recibido:** marzo de 2024; **aceptado:** abril de 2024.

**Cómo citar:** Grigsby, Carlos F. "Presentación de proyecto: *Worlding Central American Literatures*". *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 46 (2023): 120-124. Web.

## Descripción general

A través de la publicación de una monografía llamada *Worlding Central American Literatures*, este proyecto busca colocar a las literaturas centroamericanas en la conversación académica en torno a la literatura mundial (*World Literature*). El libro está concebido deliberadamente en inglés, ya que dicha conversación tiene lugar sobre todo en la academia anglo-europea. La idea es ofrecer una interpretación de las literaturas centroamericanas desde un enfoque interdisciplinario, multilingüe y transnacional, estudiando conjuntamente obras en francés, inglés y español. Así, el libro reflejará los diálogos y las conexiones que se producen entre distintas lenguas y culturas de Centroamérica, a fin de mostrar la importancia que han tenido las literaturas centroamericanas para la literatura en español y la literatura mundial.

Para mostrar la importancia que han tenido estas literaturas en el ámbito hispano, el estudio se enfocará en el papel histórico que han jugado los traductores centroamericanos como mediadores culturales y renovadores literarios. Por ejemplo, propone repensar el origen del modernismo como el resultado de una traducción: específicamente la que hicieron de los alejandrinos de Víctor Hugo los centroamericanos Francisco Gavidia y Rubén Darío. El libro también explorará las conexiones entre la traducción nicaragüense de Ezra Pound (hecha por Ernesto Cardenal) y la poesía objetivista argentina de los años noventa a través de la revista *Diario de poesía*. De ese modo, el proyecto espera ir más allá de binomios como el de centro/periferia para arrojar una mirada a lo “interno” del ámbito hispano, iluminando el lugar de lo centroamericano y algunas de sus conexiones con México y el Cono Sur.

En cuanto a la literatura mundial, el libro se enfocará en eventos de consecuencias internacionales, como el premio Nóbel a Miguel Ángel Asturias. Para explorar sus causas y ramificaciones, reconstruirá las conexiones entre el surrealismo francés y la llamada literatura maya guatemalteca, enfocándose sobre todo en las obras de Asturias, Luis Cardoza y Aragón y Luis de Lión. Lo hará enfatizando el papel que jugaron antropólogos, traductores y editores, además de escritores, en la formulación de una estética que podría llamarse “surrealismo maya”. El libro analizará críticamente las nociones occidentalizadas de lo maya en el contexto del éxito mundial de Asturias (quien, como es bien sabido, no era un escritor indígena), en contraste con el trabajo vernáculo del escritor indígena Luis de Lión, cuya escritura apenas ha circulado fuera del istmo.

Otro evento de importantes ramificaciones internacionales en un sentido muy distinto es la construcción del canal de Panamá. Para ahondar en el papel de las literaturas centroamericanas en la literatura mundial, el trabajo explorará la zona canalera como un *world-literary space*, es decir: un espacio que concitó a autores de diversas lenguas cuyas obras han sido catalogadas como literatura caribeña, literatura francófona, el *Harlem Renaissance*, literatura inglesa, pero rara vez como literatura centroamericana. Esto se hará analizando una selección multilingüe de narrativas de Maryse Condé, George Lamming, Claude McKay, Rogelio Sinán y Herbert G. de Lisser. Como es bien sabido, el Caribe

ha sido marginado y excluido de los proyectos de estado-nación centroamericanos, cuyos discursos históricamente han representado lo centroamericano como esencialmente hispano, católico y en algunos casos mestizo. A contrapelo de este relato hegemónico, el libro buscará mostrar hasta qué punto el Caribe centroamericano es al mismo tiempo uno de los espacios literarios mundiales más diversos y menos explorados de las Américas. El libro planteará la posibilidad de un canon no nacional circunscrito al canal de Panamá como zona de confluencias, explorando las consecuencias que esto tendría para nuestra noción de las literaturas centroamericanas.

Además, el libro busca analizar la forma particular de poesía feminista que surgió en Centroamérica en los años setenta y ochenta. Históricamente, el canon literario centroamericano ha tenido un sesgo profundamente masculino. Por eso, la poesía feminista que emergió en varios países del istmo en esos años es uno de los eventos más significativos de la poesía centroamericana de la segunda mitad del siglo XX, aunque haya sido ampliamente ignorado por la crítica. A diferencia de otros excelentes estudios sobre escritoras centroamericanas, enfocados en la narrativa y la escritura testimonial, este enfoque en la poesía llenará un vacío en la historiografía de la literatura latinoamericana. En contraste con los feminismos contemporáneos, esta poesía feminista centroamericana muestra rasgos que la sitúan en un contexto histórico-cultural particular: simbolismo bíblico, distinciones absolutas entre lo masculino y femenino, una temática del erotismo y constantes referencias a movimientos revolucionarios y guerras civiles. Al leer estos textos junto a otros de circulación global pertenecientes al feminismo de segunda ola –en auge en aquellos años–, el libro busca contextualizar esta poesía en un marco de cambios internacionales sin dejar de subrayar su especificidad cultural. Mostrará cómo estas mujeres centroamericanas construyeron una subjetividad a través de la cual conquistaron un espacio propio dentro de sus sociedades patriarcales. Así, además de historiar las escrituras de poetas como Eunice Odio, Ana María Rodas, Gioconda Belli, Luz Méndez de la Vega, Ana Istarú y otras, reflexionará sobre su validez y limitaciones.

### **Criterios de selección y metodología**

En los párrafos anteriores el concepto de “evento” se utiliza para describir fenómenos tan disímiles como la entrega de un premio Nóbel y la construcción de un canal interoceánico. Este uso laxo del término es clave para la estructura del proyecto.

Según Alain Badiou, un evento es aquello que ocurre impredeciblemente y tiene el potencial de producir un cambio decisivo en un estado recibido de cosas. En este sentido, un evento puede darse en las matemáticas, las ciencias naturales, la política, las artes o incluso en las relaciones interpersonales. Su ejemplo paradigmático es el del matemático Georg Cantor, cuya teoría de conjuntos transformó el campo de las matemáticas al clausurar dos milenios de especulación sobre el concepto del infinito, permitiendo su cuantificación y hasta el cálculo de distintos órdenes de infinito. Lo que lo hace paradigmático

es que Cantor amplió el ámbito de los objetos matemáticos (que además teorizó nítidamente en términos de conjunto). Por otro lado, Badiou también menciona el amor erótico como un posible “evento” en la vida personal de un ser humano, así como la comuna de París como otro “evento” en el orden sociopolítico, de modo que su uso del término es versátil y heterodoxo.

*Worlding Central American Literatures* estará dividido en cinco capítulos correspondientes a cinco casos de estudio. Cada caso analizará un evento literario (en sentido badiouano). En su conjunto, abarcarán desde finales del siglo diecinueve hasta la década de los ochenta (1880–1980). Aunque cada evento sea de índole diversa, cumplirá con al menos una de las siguientes condiciones:

- a. el evento literario es ejemplar por sus conexiones con otras tradiciones literarias;
- b. ha sido ampliamente influyente para la literatura hispana;
- c. llevó a la producción de algo propio de la literatura de la región, cuyo valor puede apreciarse mejor desde una perspectiva global.

Este enfoque permite analizar distintos periodos de las literaturas centroamericanas modernas en detalle sin necesidad de producir un relato histórico exhaustivo.

Para explicar la circulación de textos literarios y otros bienes culturales a nivel global, este análisis de eventos literarios se apoya sobre una base teórica afin a la *World Systems Analysis* (WS), en particular su representación de la geopolítica económica del capitalismo moderno.<sup>1</sup> Es decir, al desarrollar un marco multilingüe y transnacional, el libro busca ubicar a Centroamérica dentro de una red global en la cual varios procesos históricos, económicos y materiales tienen lugar en medio del flujo internacional de cultura. Los eventos analizados en los capítulos surgen en áreas que pueden ser vistas como nodos de intercambio material y cultural, ya sean los tránsitos caribeños en torno al Canal de Panamá o las emigraciones de escritores centroamericanos a Estados Unidos y México.

*Worlding Central American Literatures* también integrará una perspectiva decolonial, en la línea del sociólogo Aníbal Quijano y la antropóloga Rita Segato, para poder dar cuenta de las dinámicas en las relaciones entre estos escritores centroamericanos y sus contrapartes del llamado Norte Global. El análisis decolonial es importante para corregir las tendencias anglo y eurocéntricas aún presentes en el campo de la *World Literature*. El análisis de las ficciones canales también incorporará el pensamiento de intelectuales caribeños y latinoamericanos como Aimé Césaire, Édouard Glissant, Sylvia Wynter y otros.

Si el análisis WS y una perspectiva decolonial informan la visión de la historia de este proyecto a una escala macro, un enfoque sociológico hará lo mismo para el análisis de cada caso a nivel local. En la reinterpretación de estos

<sup>1</sup> *World Systems Analysis* concibe el capitalismo moderno como un sistema mundial que funciona en circuitos de núcleo, periferia y semiperiferia. El sociólogo Immanuel Wallerstein es uno de sus teóricos principales. Estudiosos literarios que han aplicado el análisis con éxito incluyen Franco Moretti, Frederic Jameson y el grupo investigativo de Warwick (WReC).

eventos literarios, el libro seguirá enfoques desarrollados en la sociología del arte, particularmente las teorías de Pierre Bourdieu y Howard Becker, así como la sociología de la ciencia, como se ve en el trabajo de Bruno Latour, y buscará combinarlos con el análisis literario de textos. El enfoque de Latour según su *Actor-Network Theory* (ANT) ha permitido a los estudiosos de la traducción y la literatura alejarse de análisis cuyo centro acaparador ha sido siempre el sujeto artista. En el caso de las ideas de Bourdieu y Becker, aunque durante mucho tiempo se consideraron teorías rivales en la sociología del arte, ambos proporcionan un marco de análisis en el que la historia de la cultura se entiende de una manera que no prioriza solo el lado productor del arte (es decir, los artistas), sino que entiende la institución del arte como parte de una compleja red de producción cultural, intercambio y recepción. En su aplicación de estos conceptos, el libro intentará dilucidar redes de producción cultural que existieron en torno a cada evento literario, como nodos en un amplio sistema cuyas conexiones eran transnacionales y multilingües.

En este sentido, además de ser un libro sobre las literaturas centroamericanas, *Worlding Central American Literatures* pretende ser un ejercicio de crítica e historia literaria más allá de los estados-nación y el monolingüismo como criterios literarios. El autor espera poder publicar esta monografía antes de finales de 2026.